

Гудилина Анастасия Сергеевна

студентка

Залесова Наталья Михайловна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Амурский государственный университет»

г. Благовещенск, Амурская область

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

С. КОЛЛИНЗ «ГОЛОДНЫЕ ИГРЫ»

Аннотация: в данной работе исследуются способы передачи реалий в переводе произведения жанра фэнтези «Голодные игры» автора С. Коллинз. Выявлено, что чаще всего применяются такие приемы, как калькирование, транскрипция, перевод при помощи традиционного соответствия, введение семантического неологизма.

Ключевые слова: реалия, калькирование, транскрипция, перевод, семантический неологизм.

Исследование реалий в произведениях жанра фэнтези представляет большой интерес в связи с той ролью, которую они выполняют. Прежде всего они способствуют созданию совершенно нового мира, появлению странных наименований и необычных объектов, составляющих основной фон произведений данного жанра.

Передача реалий в переводе – одна из сложнейших задач, которую переводчику необходимо решить. Опущение или неправильная передача слов-реалий приводит к неполному раскрытию всего значения данного слова, что не позволяет иноязычному читателю понять коннотативные оттенки, намеки и аллюзии [1]. Невнимательное отношение переводчика к реалиям в произведениях жанра фэнтези может привести к утрате необычного колорита произведения и нивелированию общего замысла автора.

Материалом исследования послужили оригинал и официальный перевод произведения С. Коллинз «Голодные игры», выполненный переводчиком

А. Шипулиным. Данное произведение является типичным образцом произведения жанра фэнтези, в котором герои существуют в особом мире и участвуют в играх на выживание.

В ходе анализа были выявлены следующие способы передачи реалий: калькирование (24%), перевод при помощи зафиксированных в словаре регулярных соответствий (35%), транскрипция/транслитерация (29%), введение семантического или авторского неологизма (12%).

Самая главная реалия книги: «hunger games». Данная реалия передана в переводе с помощью приема калькирования как «голодные игры». В данном случае этот способ вполне уместен, так как позволяет уловить суть произведения и почувствовать угрозу, которую несут в себе игры. Недостаток передачи реалии калькированием заключается в том, что кальки могут восприниматься носителями языка перевода как непривычные или нарушающие нормы языка. Однако для художественных произведений жанра фэнтези данный недостаток менее значителен, так как все произведение само по себе носит нереальный характер и содержит большое количество элементов непривычных для читателя.

Приемом калькирования также были переданы некоторые названия птиц и насекомых, не существующих в реальной действительности. Например, «jabberjay» переводится как «сойка-говорун»; «mokingjay» как «сойка-перемешница»; «killer-wasps» как «осы-убийцы».

Довольно часто в переводе художественной литературы жанра фэнтези применяется транскрипция, часто с элементами транслитерации. Транскрибированная реалия может стать элементом экзотики, что для произведений этого жанра вполне приемлемо. Приемом транскрипции / транслитерации были переданы следующие реалии: tribute (трибут), district (дистрикт), mentor (ментор), token (токен).

Рассмотрим несколько примеров: реалия «tribute» передается словом «трибут». Трибут – участник Голодных игр. Английское слово «tribute» имеет следующие русские соответствия: дань, подать, подношение. В контексте оригинала читатель понимает, почему автор дал участникам игр такое название. Вместо

натурального или денежного сбора в пользу столицы государства Панем, жители дистриктов были вынуждены отдавать свои жизни, т.е. в каком-то смысле они сами являлись той самой «податью». Однако в переводе данная коннотация теряется, так как читателю не ясна семантика слова «трибут». Чтобы сохранить экзотичность и нереальность всего происходящего в данном произведении, переводчику пришлось пожертвовать смысловым содержанием.

Подобную ситуацию наблюдаем и при передаче слова «district» как «дистрикт». В произведении «дистрикт» – область, где проживают граждане Панема. Всего их 12, в 1-ом живут самые богатые, в 12-ом самые бедные. Данное слово можно перевести как «район», «округ», «территория». Тем не менее, переводчик выбирает транскрипцию, что возможно позволяет лучше передать атмосферу вымышленного государства.

Еще один способом, которым пользуется переводчик при переводе данного произведения, является прием введения семантического неологизма. Он позволяет донести до читателя значение реалии и вызвать у него соответствующую реакцию. Так, латинское слово «avox», которое означает «отсутствие голоса», в переводе передано как «безгласые». Безглазыми называли людей, предавших Капитолий (столицу государства Панем) и его правила, и лишившиеся за это своего языка. Переводчик, опираясь на контекст, воссоздает данную реалию на русском языке. Для читателя этот неологизм вполне понятен, так как отражает смысл, заложенный в нем.

Использование семантического неологизма наблюдаем и при передаче реалии «muttations» как «переродки». В данном случае эту реалию вполне можно было перевести словом «мутанты», однако переводчик посчитал нужным использовать неологизм, так как по произведению «переродки» являются гибридами, полученными в результате скрещивания двух разных видов. Слово «мутанты» подразумевает непроизвольные изменения (в них отсутствует фактор намерения).

Несомненно, переводчик использует в переводе и словарные соответствия; в основном в тех случаях, когда они гармонично вписываются в контекст и передают необходимое значение. Например: reaping – жатва (день, когда в дистриктах выбирали трибутов); bloodbath – кровавая бойня (сражение за припасы во время Голодных игр); Cornucopia – Рог Изобилия (место на арене Голодных игр, где находятся все необходимые для выживания припасы); escort – эскорт (житель Капитолия, в чьи обязанности входит сопровождение трибутов до назначенного дистрикта); arena – арена (место, где трибуны выживают несколько недель, пока в живых не останется один победитель); sponsor – спонсор (человек, помогающий трибутам деньгами или продовольствием).

Таким образом, в ходе анализа были выявлены такие способы передачи реалий, как транскрипция, калькирование, введение семантического неологизма, использование словарных соответствий. В исследованном произведении ни один из приемов передачи не превалировал над другими, возможно, из-за характера самого произведения, в котором реалии выполняют особую функцию и подчинены определенной тематике. Реалии помогают создать нереальность происходящего и выделяют предметы и концепты из ряда подобных, индивидуализируя их и наделяя особым смыслом. Это должен почувствовать и увидеть переводчик и создать такой текст перевода, который бы отражал намерения автора и соответствовал законам жанра.

Список литературы

1. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Р.Валент, 2008. – 329 с.
2. Коллинз С. Голодные игры. – АСТ, Астрель, ВКТ, 2010. – 384 с.
3. Collins S. The Hunger Games – Hardcover // Published by Scholastic Press. – 2010. – 400 p.